

From:

活化@Heritage  
活化歷史建築通訊  
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.86 April 2023

## 薄鳧林牧場開幕典禮

### The Grand Opening Ceremony of The Pokfulam Farm



**發**展局文物保育專員辦事處的第四期「活化歷史建築伙伴計劃」(活化計劃)項目——位於薄扶林道的舊牛奶公司高級職員宿舍已活化為薄鳧林牧場，於2023年3月24日舉行開幕典禮。

開幕典禮的主禮嘉賓包括發展局局長甯漢豪、保育歷史建築諮詢委員會主席許焯權教授、香港明愛總裁閻德龍神父、薄鳧林牧場有限公司董事會主席李淑霞、薄扶林村文化地境保育有限公司主席黃廣長及其他嘉賓。

甯漢豪致辭時表示，薄鳧林牧場活化項目的一大特色，就是透過「點、線、面」的方式保育周邊的歷史建築及遺蹟，並將它們串連起來，重現當年的風貌，並與薄扶林村村民一起策劃營運，促進社區共融及可持續發展。她並指出政府一直以來努力不懈推動活化歷史建築，不單讓歷史建築再現光采，亦為各區帶來新氣象。

是項項目由香港明愛與薄扶林村文化地境保育有限公司共同負責，透過舉辦展覽、工作坊、導賞團和各類文化藝術活動，展示牛奶公司的歷史與周邊社區的扣連，宣揚對多元生活及天然環境的欣賞與尊重，推動在地永續的生活方式。

Located on Pok Fu Lam Road, the Old Dairy Farm Senior Staff Quarters is a project under Batch IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau. The quarters has been revitalised into The Pokfulam Farm and its grand opening ceremony was held on 24 March 2023.



薄鳧林牧場 (舊牛奶公司高級職員宿舍)  
一級歷史建築

The Pokfulam Farm (Old Dairy Farm Senior Staff Quarters)  
Grade 1 Historic Building



(左至右)馬海(建築顧問)有限公司執行董事冼嘉聰、香港明愛總裁閻德龍神父、發展局局長甯漢豪、保育歷史建築諮詢委員會主席許焯權教授、薄鳧林牧場有限公司董事會主席李淑霞、薄扶林村文化地境保育有限公司主席黃廣長

(From left to right) Mr. Michael Sin, the Executive Director of Spence Robinson Limited; Rev. Joseph Yim, the Chief Executive of Caritas-Hong Kong; Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development; Professor Desmond Hui, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation; Ms. Carmen Lee, the Board Chairman of The Pokfulam Farm Limited; and Mr. Wong Kwong-cheung, the Chairman of Pokfulam Village Cultural Landscape Conservation Limited

Officiating guests included Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development, Professor Desmond Hui, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation, Rev. Joseph Yim, the Chief Executive of Caritas-Hong Kong, Ms. Carmen Lee, the Board Chairman of The Pokfulam Farm Limited, Mr. Wong Kwong-cheung, the Chairman of Pokfulam Village Cultural Landscape Conservation Limited and other guests.

In her speech, Ms. Bernadette Linn mentioned that one of the major features of the revitalisation of The Pokfulam Farm is to preserve and connect surrounding historic buildings and relics through the "Point, Line, Surface" approach, recreating the old days of the neighbourhood. Through planning and operating the site with the villagers of the Pok Fu Lam Village, the project promotes community integration and sustainable development. Ms. Linn also emphasised the government's continuous effort to promote the revitalisation of historic buildings, which not only brings back the glory of these historic buildings, but also injects new energy into each district.

The project is jointly managed by Caritas-Hong Kong and Pokfulam Village Cultural Landscape Conservation Limited to showcase the history of the Dairy Farm and its connection with the surrounding community through exhibitions, workshops, guided tours, and various cultural and artistic activities. The project also promotes a sustainable lifestyle through fostering lifestyle diversity, as well as appreciation of and respect for nature.



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau

## 薄鳧林牧場開幕典禮花絮

### Highlights of the Grand Opening Ceremony of The Pokfulam Farm



一眾嘉賓出席薄鳧林牧場開幕典禮。  
Guests attended the opening ceremony of The Pokfulam Farm.



發展局局長簡漢蒙參觀薄鳧林牧場的建築內部及薄扶林村民的手工藝攤檔。  
Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development visited the interiors of The Pokfulam Farm and the handicraft booth managed by the villagers of the Pok Fu Lam Village.

## 薄鳧林牧場同樂日

### The Pokfulam Farm Fun Day

薄鳧林牧場早於去年4月已開始試行營運，分別舉辦了工作坊、導賞團、舞蹈劇場、音樂會、座談會、相片展覽等不同類型的活動，為參觀者帶來不同的體驗，亦大受市民歡迎。牧場較早前已進行各項修繕工程，並添置展品進一步豐富展覽內容，以迎接正式開幕。牧場於2023年3月26日為公眾舉行同樂日，場內設有村民與社區團體的攤位及各類表演。

The Pokfulam Farm began its trial operation as early as April of last year, during which it hosted a series of activities, including workshops, guided tours, dance theatres, concerts, symposiums, and photo exhibitions. These activities were well received and provided visitors with different experiences. In preparation for its official opening, the site underwent several repair works and new exhibits were added to enrich its exhibition content. The Pokfulam Farm Fun Day was held for the public on 26 March, 2023, which included booths organised by villagers and community groups, as well as various performances.





相片來源：薄鳧林牧場  
Photo Source: The Pokfulam Farm

有關薄鳧林牧場更多資訊及活動詳情，請瀏覽：

For more information about The Pokfulam Farm and its activities, please visit:

 [www.pokfulamfarm.org.hk/](http://www.pokfulamfarm.org.hk/)

 薄鳧林牧場 | The Pokfulam Farm

 [thepokfulamfarm](https://www.instagram.com/thepokfulamfarm)

# 大埔古蹟攻略

## Hello, Tai Po



**大**埔鄉村、祠堂、古廟林立，至今仍保存不少傳統風貌和文化。大埔現有八項法定古蹟和多項已評級歷史建築，涵蓋社區、行政、經濟、宗教、工業、交通、教育和建築發展等範疇，反映其豐富的歷史和文化內涵，這些珍貴歷史建築很值得大家一起探索。在此介紹大埔區內八項法定古蹟，大家不妨趁假日計劃一個大埔尋蹟之旅！

Tai Po has preserved much tradition and culture in addition to its villages, ancestral halls and historic temples. It is home to eight declared monuments and many graded historic buildings that span across regional, administrative, financial, religious, industrial, transportation, educational and architectural development, reflecting its rich historical and cultural context. This valuable built heritage is worthy of exploration. Here's an introduction to the eight declared monuments in Tai Po, so you can plan ahead to take a heritage tour to Tai Po on weekends.

### 敬羅家塾\*：大埔大埔頭村

#### King Law Ka Shuk\*：Tai Po Tau Tsuen, Tai Po

敬羅家塾是大埔頭鄧族的宗祠，為紀念第十世祖鄧敬羅而興建，這裡曾用作「卜卜齋」學堂，幾百年來仍是鄧氏族人聚會和舉行傳統節日活動的地方。

As the ancestral hall of the Tang clan in Tai Po Tau Tsuen, King Law Ka Shuk was built to commemorate their 10<sup>th</sup> generation ancestor Tang King-law. Once used as study hall, commonly called "bok bok chai" in Cantonese (traditional Chinese private school), the building still serves as a venue for the Tang clan to hold meetings and traditional festive functions for over hundreds of years.



### 文武二帝廟：大埔富善街

#### Man Mo Temple：Fu Shin Street, Tai Po

廟宇由大埔七約（由七條村落組成的鄉村聯盟）鄉民出資興建，約於1892年啟用。主祭壇內精緻的木雕神龕供奉文昌和武帝，盡顯傳統造詣。

Funded by the Tsat Yeuk Community (alliance of seven villages) of Tai Po, the temple was opened around 1892. The statues of Man Cheong (also known as Man Tai, God of Literature) and Mo Tai (Guan Yu, God of Warrior) are worshipped in a delicately carved timber altar at the rear hall, showcasing the essence of traditional craftsmanship.



### 舊大埔墟火車站（香港鐵路博物館）：大埔墟崇德街13號

#### Old Tai Po Market Railway Station (Hong Kong Railway Museum): 13 Shung Tak Street, Tai Po Market

自1913年啟用至今，已屹立大埔超過一個世紀，車站以中式傳統建築的風格設計。隨着新大埔墟火車站於1983年建成，舊車站已功成身退，並活化為香港鐵路博物館。

Completed in 1913 and designed in traditional Chinese architectural style, the railway station has been a landmark in Tai Po for over a century. After the opening of the new train station in 1983, it ceased operation and has been revitalised into the Hong Kong Railway Museum.



### 樊仙宮：大埔上碗窰

#### Fan Sin Temple：Sheung Wun Yiu, Tai Po

由馬氏興建，以供奉陶匠的守護神樊仙大師。樊仙宮是香港唯一供奉樊仙的廟宇，見證了香港陶瓷業的發展。懸掛在正廳的木牌匾刻於清朝乾隆年間，反映廟宇已有超過二百年的歷史。

Built by the Ma clan to worship Fan Sin Tai Sze, the patron saint of potters, the temple witnesses the development of local pottery and porcelain industries. It is the only temple in Hong Kong dedicated to Fan Sin Tai Sze. The wooden plaque in the main hall, inscribed in the Qianlong reign of Qing dynasty, tells that the temple has a history of over 200 years.





### 碗窰村碗窰：大埔上碗窰村

#### Pottery Kilns at Wun Yiu Village: Sheung Wun Yiu Village, Tai Po

考古隊曾在碗窰村窰址進行兩次調查和發掘，發現清代生產青花瓷器整個流程的遺蹟，屬於香港罕見的陶瓷工業文化遺產。

Two archaeological investigations were conducted at the Wun Yiu kiln site by archaeological teams and unveiled Qing dynasty remains of the entire process of manufacturing blue-and-white porcelain wares, which is a rare and important industrial cultural heritage for porcelain production in Hong Kong.



### 舊大埔警署\* (綠匯學苑)：大埔運頭角里11號

#### Old Tai Po Police Station\* (Green Hub): 11 Wan Tau Kok Lane, Tai Po

於1899年落成，為新界首間警署及警察總部，主樓使用遊廊及木百葉窗，以配合香港夏季潮濕炎熱的氣候，壁爐則為寒冷的冬季而設。警署現活化為綠匯學苑，推動永續生活的理念。

Completed in 1899, the police station was the first police station and police headquarters established in the New Territories. The main building features verandas and wooden louvre windows designed to cope with the hot and humid climate in the summer in Hong Kong, while fireplaces were installed for the cold winter. The police station has been revitalised as Green Hub to promote sustainable living.



### 舊北區理民府 (香港童軍總會新界東地域羅定邦童軍中心)：大埔運頭角里

#### Old District Office (North) (Law Ting Pong Scout Centre, New Territories East Region, Scout Association of Hong Kong): Wan Tau Kok Lane, Tai Po

約於1907年興建，是新界第一座民政大樓，負責新界的稅收、發牌、修橋築路、土地丈量及排解糾紛等事宜。這座紅磚建築保存完好，現用作香港童軍總會新界東地域總部。

Built around 1907, it was the first civil administration building in the New Territories providing tax collection, licensing, building and maintaining infrastructure, land surveying, and resolving civil dispute. The red-brick building is well-preserved and now houses the Headquarters of New Territories East Region of the Scout Association of Hong Kong.



### 前政務司官邸 (元洲仔自然環境保護研究中心)：大埔元洲仔

#### Island House (Island House Conservation Studies Centre): Yuen Chau Tsai, Tai Po

官邸於1906年落成，原用作新界理民官宿舍，後來改為新界政務司官邸，曾有共15位政務司入住。現已改用作自然環境保護研究中心。

Completed in 1906, Island House was built as quarters for District Officers of the New Territories and later used as the official residence of Secretary for the New Territories. Home to 15 Secretaries over the years, the building is now used as a nature conservation studies centre.

舊大埔警署、舊北區理民府及前政務司官邸這組法定古蹟，具很高的組合價值，反映新界的管治歷史。

The declared monuments, Old Tai Po Police Station, Old District Office (North) and Island House have a high group value, reflecting the history of the administration in the New Territories.

\*敬羅家塾及舊大埔警署分別於2001年及2016年獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎優異項目獎及榮譽獎。

\*King Law Ka Shuk and Old Tai Po Police Station were awarded Award of Merit (2001) and Honourable Mention (2016) in the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation respectively.

更多有關大埔古蹟的資訊，請瀏覽：

For more information on the built heritage in Tai Po, please visit (Chinese only):  
[www.amo.gov.hk/tc/about-us/online-articles/20230216/index.html](http://www.amo.gov.hk/tc/about-us/online-articles/20230216/index.html)



# 法定古蹟孫中山紀念館舉行 「自強不息 厚德載物—清華大學的人和事」展覽

## “Self-discipline and Social Commitment: People and Stories of Tsinghua University” Exhibition Held at Declared Monument Dr Sun Yat-sen Museum

**適**逢清華大學成立112周年，屬於法定古蹟的孫中山紀念館由即日起至5月31日舉辦「自強不息 厚德載物—清華大學的人和事」專題展覽，是次展覽由康樂及文化事務署與清華大學校史館合辦。

清華大學始建於1911年，由一所選派國家資助留學生的預備學校，發展成為世界首屈一指的現代化綜合大學，培育了莘莘學子，為近代中國的發展帶來重要和深遠的影響。是次展覽透過展出來自大學珍藏約60餘組/件的校史資料，向參觀者介紹清華大學的早期發展，並且介紹8位傑出學人包括梅貽琦、葉企孫、梁啟超、梁思成、陳寅恪、趙元任、朱自清及馬約翰的卓越成就。

To tie in with the 112<sup>th</sup> anniversary of the founding of Tsinghua University, Dr Sun Yat-sen Museum, a declared monument, is featuring a special exhibition titled “Self-discipline and Social Commitment: People and Stories of Tsinghua University” from now until 31 May. The exhibition is jointly organised by the Leisure and Cultural Services Department and Tsinghua University History Museum.

Founded in 1911, Tsinghua University has developed from a preparatory school for selected students to study abroad on state scholarships into a world-class comprehensive university. Tsinghua has nurtured countless highly talented students and exerted a far-reaching influence on the development of modern China. Through showcasing about 60 sets of historical documents from the school, the exhibition introduces visitors to Tsinghua University’s early development and the outstanding achievements of eight of its distinguished academics: Mei Yiqi, Ye Qisun, Liang Qichao, Liang Sicheng, Chen Yinke, Zhao Yuanren, Zhu Ziqing and Ma Yuehan (John Mo).

### 展覽詳情 Exhibition Details:

**地點：**孫中山紀念館一樓展覽廳

**Venue:** Exhibition Gallery, 1/F, Dr Sun Yat-sen Museum

**日期：**至2023年5月31日

**Date:** Until 31 May 2023

**免費入場 Free Admission**

**\*公眾導賞：**

粵語（逢星期六、日及公眾假期）下午3時

**\*Public Guided Tour:**

In Cantonese only (Saturdays, Sundays and Public Holidays), 3pm

詳情請參閱：

For more information, please refer to:

[hk.dr.sunyatsen.museum](http://hk.dr.sunyatsen.museum)

### 當中重點展品 Some Key Exhibits:



國立清華大學條例，1928年9月。  
清華大學校史館藏  
Regulations of National Tsing Hua University, September 1928.  
Tsinghua University History Museum collection



硃批賞撥清華園地款興築游美肄業館的劄文，1909年10月26日。  
清華大學校史館藏  
Directive approving the funding to establish the Preparatory School for Students to Study in the United States in Tsinghua Garden, with remarks in red ink, 26 October 1909.  
Tsinghua University History Museum collection



### 有關孫中山紀念館 About Dr Sun Yat-sen Museum

孫中山紀念館館址「甘棠第」，1914年興建，以何甘棠的名字命名。何甘棠是何東的胞弟，不但是傑出商人，也是著名的社區領袖和慈善家。2004年政府購入甘棠第，並將大宅修繕改建為孫中山紀念館。紀念館於2006年對外開放，2010年列為法定古蹟。

Built in 1914, Dr Sun Yat-sen Museum is situated at Kom Tong Hall, which was named after Ho Kom-tong. As a younger brother of Robert Ho Tung, Ho Kom-tong was a prominent businessman, well-regarded community leader and philanthropist. In 2004, the Government bought the building, restoring and converting it into Dr Sun Yat-sen Museum. The museum opened to the public in 2006 and was declared a monument in 2010.

資料及相片來源：孫中山紀念館  
Information and Photo Source: Dr Sun Yat-sen Museum

# 「復活節彩蛋尋寶同樂日」@香港文物探知館

## “Easter Egg Hunt Fun Day” @ Hong Kong Heritage Discovery Centre

古物古蹟辦事處於2023年4月2日，在尖沙咀九龍公園內的香港文物探知館舉行了「復活節彩蛋尋寶同樂日」。當日節目豐富，包括音樂會、襟章製作工作坊、扭扭汽球等，讓公眾透過遊戲增進對香港考古文物和歷史建築的興趣和認識。

在此不妨齊來回味當日精采節目：

Let's relive the exciting activities of the day:

### 「復活節彩蛋尋寶」 “Easter Egg Hunt”

參加者按遊戲紙的指示，於探知館常設展覽內尋找與考古文物和歷史建築相關的答案，以換取藏有小禮物的復活蛋。

Participants followed the instructions on the game sheet and answered questions related to archaeological finds and historic buildings showed in the permanent exhibition at HDC to win an Easter egg with special gift.



### 「復活蛋裏的旋律—音樂會」 “Hidden Melodies of the Easter Eggs – Music Concert”

香港董氏慈善基金會贊助的灣區愛樂為大眾帶來兩場古典樂曲演奏。

Sponsored by The Tung Foundation, the Greater Bay Area Philharmonic performed two classical music concerts for the public.



### 「彩繪復活蛋」 “Colour Your Easter Egg”

小朋友盡情發揮創意，設計和描畫色彩繽紛、獨一無二的復活蛋。

Children unleashed their creativity by designing and drawing colourful and unique Easter eggs.



### 「繽紛歷史建築襟章製作工作坊」 “Colourful Historic Building Badge Making Workshop”

參加者挑選自己喜歡的歷史建築圖案，製作襟章。

Participants selected their favourite historic building icons and created their own badges.



### 「復活兔扭扭汽球」 “Easter Bunny Balloon”

繽紛可愛的復活兔造型汽球，為同樂日添上熱鬧氣氛。

The colourful and charming Easter bunny-shaped balloons added to the festive ambience of the Fun Day.



有關更多古物古蹟辦事處的活動，請瀏覽：[www.amo.gov.hk/tc/home/index.html](http://www.amo.gov.hk/tc/home/index.html)

For more information on activities organised by the Antiquities and Monuments Office, please visit: [www.amo.gov.hk/en/home/index.html](http://www.amo.gov.hk/en/home/index.html)

歡迎意見  
WE WELCOME  
YOUR COMMENTS

香港九龍尖沙咀地庫68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong  
電郵 Email: [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk) 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)

如欲訂閱網上版，請電郵至 [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)